



田一則注一區之河他支學官
焉而其分派也一則灌萬頃之
、長江矣勃艮生焉植物育
盈科而進混、不舍則終為洋
滴、淋漓出石間僅一掬耳逮其
佛蘭西單語篇序

戶澤光德譯

通 倍
佛蘭西單語篇

明治四年上梓

聖麓山藏版

習之者頃者奈舍弟克佳譯
一區之分流身奈敢同統於書
用之佐抑亦非者似彼葛以
則之乃國家之軍欲以爲火
干販賄之際欲以爲小利之資一
指志者苟讀此書一則通語

大用斯不亦洋之長江乎凡
律之佐文昭之他以爲國家之
章斯不亦混之不害乎徑之
乎致之海之不自之別也然成
斤言隻語也斯不亦泔涎瀆之
之道亦微之似之矣初其習



例 凡

也舌卷、印之(ニ)

也濁字之(コケツキカ)ハ印之(〇)

也濁字之(ホヘフヒハ)ハ印之(〇)

也ル延フ音ハ印之(一)

也ル語ニ音一ハク書カニリ下字一

ト(一ル)テ書ト(ル)ハキ如ク此(ト、ト)

ワ十失フ音ノ(ウ)ニキ如ルムシ讀

ト(一ト)ニ故ズ非ハニ音(ヲ)也ルザ

明治四辛未五月下浣

戸澤光方書



柳題此語于卷首以爲之引
此書屬序平原不能解

ズマ讀

パルキーフン

Partie I.

篇一第

ラ ターブル

La table.

机 ツクヘ

ル バンク

Le banc.

腰 撮 コシカケ

ラ プリュム

La plume.

筆 非毛筆 フデ

ル カニフ

Le canif.

筆切 小刀 コフデキリ

ル パピエ

„ papier.

紙 カミ

ランクル

L' encre.

墨 スミ 彼ノ国ノ墨ハ汁ナリ

ワンクリエー

Un encrier.

墨壺 スミツボ

ユヌ アルドワーズ

Une ardoise.

石盤 ヒキバン

ラ トゥーシュ La touche.	筆盤石 フセキバン
ラ レーグル " règle.	規定 ジヤウギ
ル クレイヨン Le crayon.	筆石 セキヒツ
ユヌ レットル Une lettre.	簡手 テガミ
ユヌ リーギユ " ligne.	行一 ヒトダリ
ヲン リーヴル Un livre.	藉書 ホン
コン カビエー " cahier.	本草 シラナヤウ
ユヌ エクリチュル Une écriture.	牒文 カキモノ
ユヌ パーシ " page.	枚半 ハンマイ

ヲン 子クダンプル Un exemple.	本手 ホンテ
ユヌ フェウイユ Une feuille.	枚一 イチ
ヲン 子クイ ア プリューム Un étui à plumes.	筒筆 フデ
ラ プードル La poudre.	砂 スナ
ル プードリイ Le poudrier.	筒砂 スナ
ヲン プリヨワール Un plioir.	紙三折目 ヘラ
ヲン テーム " thème.	章文 ハン
ラ シル デスローム La cire d'Espagne.	蠟封 ワウシ
ヂュ パン ナ カシュテー Du pain à cacheter.	糊封 ワウシ

ル	マートル	生先
Le	maitre.	生先
フン	プレセプター	匠師
Un	précepteur.	匠師
フン	子コリエール	生学
”	ecolier.	生学
フン	ディシプル	子弟
”	disciple.	子弟
	パルチー	第二篇
	Partie II.	第二篇
ル	モンド	界世
Le	monde.	界世
レール		気空
L'air.		気空
ル	フェウ	火
Le	feu.	火
ラ	テール	地又 球
La	terre.	地又 球 土

ロー		水
L'eau.		水
ル	シエル	天
Le	ciel.	天
ロリ	ザン	平地
L'horizon.		平地
ル	ソーレイユ	陽太
Le	soleil.	陽太
レ	レイヨン ソーレール	光日
Les	rayons solaires.	光日
ラ	リュヌ	陰太
La	lune.	陰太
ラ	フルーヌ リュヌ	月満
”	plaine lune.	月満
ル	クレール ド リュヌ	光月
Le	clair de lune.	光月
レ	ゼトワール	星
Les	étoiles.	星

通谷單語

卷之上

ラ	ヴワ ^ラ クテ ^ー	河銀	アマノガワ
La	voie lactée.		
ユヌ	プラチ ^{ット}	星行	コウセイ
Une	planète.		
ユヌ	コノ ^{ット}	星彗	ハキボシ
„	comète.		
ラ	リュミエ ^{ール}	明	アカリ
La	lumière.		
レ	テネーブル ^ム	暗	クラヤミ
Les	ténèbres.		
ラ	クレピュスキュ ^{ール}	明薄	ウスアカリ
La	crépuscule.		
	ロンブル ^ム	陰	カゲ
L'ombre.			
ル	ジュール ^ム	晝	ヒル
Le	jour		
ラ	ニユイ	夜	ヨル
La	nuit.		

ラル	ドエ ^{ール}	熱	アツサ
L'ardeur.			
ル	フロワ	寒	サムサ
Le	froid.		
ラ	シャルエ ^{ール}	温	アタカサ
La	chaleur.		
ラ	フランム	炎	ホノホ
„	flamme.		
	レタンセ ^{ール}	花火	ヒバナ
L'éclincelle.			
ラ	フメ ^ー	煙	ケムリ
La	fumée.		
ラ	ヴァッポエ ^{ール}	氣蒸	ジヤウキ
„	vapeur.		
ラン	エクレ ^{ール}	電	イナヅマ
Un	éclair.		
レ	ゼクレ ^{ール}	光電	イビカリ
Les	éclairs.		

通谷單語

卷之上

ル トン子ール	雷 <small>カミナリ</small>
Le tonnerre.	
ユヌ ニュエー	雲 <small>クモ</small>
Une nuée.	
ル タン	氣天 <small>テンキ</small>
Le temps.	
ユヌ タンペート	雨風暴 <small>アラシ</small>
Une tempête.	
ラ プリュイ	雨 <small>アメ</small>
La pluie.	
ラルクアンシセル	蜺虹 <small>ニジ</small>
L'arc-en-ciel.	
ラ 子イジュ	雪 <small>ユキ</small>
La neige.	
ラ グレール	霰 <small>アラレ</small>
„ grêle.	
ル ブルイヤール	霧 <small>キ</small>
Le brouillard.	

ラ ロゼー	露 <small>ツユ</small>
La rosée.	
ラ ジレー ブランシュ	霜 <small>シモ</small>
„ gelée blanche.	
ラ グラース	冰 <small>コホリ</small>
„ glace.	
ラン グラッソン	柱冰 <small>ツラ</small>
Un glaçon.	
ラン トランフルマン ド テール	震地 <small>ダシ</small>
Un tremblement de terre.	
ル ヴァン	風 <small>カゼ</small>
Le vent.	
ラン マーラガン	風颶 <small>ハヤテ</small>
Un ouragan.	
レスト	東
L'est.	
ル シュード	南
Le sud.	

ルーエスト	L'ouest.	西
ル ノール	Le nord.	北
ラ セシュレツス	La sécheresse.	乾 <small>カワキ</small>
リュミダテ	L'humidité.	濕 <small>シツ</small>
ラ プーシエール	La poussière.	塵 <small>チリ</small>
ル サール	Le sable.	沙 <small>スナ</small>
ユヌ ピエール	Une pierre.	石 <small>イシ</small>
ラ ブー	La boue.	泥 <small>ドロ</small>
ユヌ プレーヌ	Une plaine.	地平 <small>ヘイチ</small>

ユヌ ヴァレー	vallee.	谷 <small>タニ</small>
ワン コト	Un coteau.	斜山 <small>カヤマ</small> 面 <small>オモテ</small>
ユヌ モンターギユ	Une montagne.	嶽山 <small>ヤマ</small>
ユヌ コリーヌ	eolline.	陵丘 <small>コヤマ</small>
ル ピエ	Le pied.	脚山 <small>フモト</small>
ル ソンヌ	sommet.	上頂 <small>ウエ</small>
ワン ロッシエ	Un rocher.	岩 <small>イワ</small>
ワン リュイソー	ruisseau.	川小 <small>ユガワ</small>
ユヌ リヴィエール	Une rivière.	河 <small>カハ</small>

ル	リード	ラ	リヴェール	道河	カハトコ
Le lit de la rivière.					
ラ	スール	ス		源水	ミトモト
La source.					
ラン	ブーシュ	ール		口河	カハクチ
L'embouchure.					
ラ	リーヴ			又	堤
La rive.				濱	ツミ
ル	クーラン			流	ナガレ
Le courant.					
ワン	ラック			湖	ミツウミ
Un lac.					
ワン	子タン			池	イケ
„ étang.					
ワン	マレイ			沼	又マ
„ marais.					
ユヌ	フアンテーヌ			泉	イツミ
Une fontaine.					

ユヌ	カスカード			布瀑	タキ
„ cascade.					
ル	ペイーイ			地土	トチ
Le pays.					
ラ	パトリー			國本	ホンゴク
La patrie.					
	ローセアン			洋大	タイヤウ
L'océan.					
ラ	メヂテラー	子		海中地	チウカイ
La Méditerranée.					
ワン	ナルシペール			海島多	タウカイ
Un archipel.					
ラ	メール	バルチック		的波	バル
La mer baltique.					海羅
ラ	メール	デュ	ノール	海北	ホクカイ
„ mer du nord.					
ラ	マンシュ			峽海	カイケフ
La Manche.					

ラ	テール	フェルム	陸大	タイリク
”	terre	ferme.		
ユヌ	ール		嶋	シマ
Une	île.			
ユヌ	ペナン	シュール	陸ニ連地	三方海テ
”	péninsule.		嶋半	シントウ
ヲン	カッ	フ	岬	シサキ
Un	cap.			
ヲン	ニス	ム	峡地	イサツ
”	isthme.			
ユヌ	バイ		湾海	イリエ
Une	baie.			
ラ	コート		岸海	カイガン
La	côte.			
ヲン	子ク	イユ	海中	イワ
Un	écueil.			
ヲン	バー	フラン	斥	トヲ
”	bas-fond.		浅	チ

ヲン	バン	ド	サーブル	洲沙	ス
”	banc	de	sable.		
ヲン	デト	ミ	ワ	戸瀬	セト
”	détroit.				
レ	ヴァ	グ		波	ナミ
Les	vagues.				
ル	リュ	エ	ル	潮及満	チシ
Le	flux	et	reflux.	退潮	チホ
ラ	マ	レ		時潮	シホ
La	marée.				トキ
ユヌ	トロ	ン	ブ	卷龍	タツ
Une	trombe.				マキ
Partie III.				第三篇	
ラ	フロ	ット		隊船	セン
La	flotte.				タイ
ラ	マリ	ー	ヌ	軍海	カイ
La	marine.				ケン

ヲン バチマン ヲン ナヴィール 船フ子
 Un bâtiment; un navire. 船
 ヲン カノー 船端ハシフ子
 „ canot. 船端
 ヌヌ シャルーフ 舟小コフ子
 Une chaloupe. 舟小
 ヲン バットー ア ヴァッフェール 船セム 氣キ 蒸ジヤウ
 Un bateau à vapeur. 船 氣 蒸
 ヲン バットー ア エリース 船セム 蒸キ 螺カ子 旋ケジ
 „ bateau à hélice. 船 蒸 螺 旋
 ヲン ヴェッソー ト ゲール 艦軍ガン
 „ vaisseau de guerre. 艦軍
 ヲン ヴェッソー マルシヤン 船セム 商シヤウ
 „ vaisseau marchand. 船 商
 ヲン ヴェッソー ト トランスポール 船運ウン 送ソウ
 „ vaisseau de transport. 船 運 送
 レ ヴォワール 帆ホ
 Les voiles. 帆

ラ キーユ 骨龍カマキリ
 La quille. 骨龍
 ラ カール 船ニゴホリ
 „ cale. 船
 ル ポン 板甲カンパン
 Le pont. 板甲
 ル マー 檣ホバシラ
 „ mât. 檣
 ラ カービース 船主ホモ 居マ 尾 船
 La cabine. 船 居 尾 船
 レ ゼクナーユ 口船ニゴホリ
 Les écoutilles. 口船
 ラ プーフ 艦トモ
 La poupe. 艦
 ラ プルー 胸船ヘサキ
 „ proue. 胸船
 ラ ヴェルグ 折帆ホケタ
 „ vergue. 折帆

ル	パヴィヨン	旗
Le	pavillon.	旗 <small>ハタ</small>
レ	フラム	旗小
Les	flammes.	旗小 <small>コバタ</small>
ル	グーヴルニユ	舵
Le	gouvernail.	舵 <small>カ</small>
ラ	ラム	橈
La	rame.	橈 <small>カイ</small>
レ	コルダージュ	具綱
Les	cordages.	具綱 <small>ツナグ</small>
ル	ケーブル	鎖錨
Le	câble.	鎖錨 <small>イカリ</small>
ランクル		錨
L'ancre		錨 <small>イカリ</small>
ル	サボール	門砲
Le	sabord.	門砲 <small>ハウエン</small>
ラ	ソンド	海鉛測
La	sonde.	海鉛測 <small>フハカル</small>

ラ	ブーソール	盤針磁
„	boussole.	盤針磁 <small>ジシヤク</small>
ル	トリボール	側船舵面
Le	tribord.	側船舵面 <small>オモカタ</small>
ル	バボール	側船舵取
„	bâbord.	側船舵取 <small>トリカタ</small>
ル	フレ	荷積
„	fret.	荷積 <small>ツミニ</small>
ワン	ナミラール	名役
Un	amiral.	名役 <small>ヤクシヤウ</small>
ワン	ヴァースアミラール	上同
„	vice-amiral.	上同 <small>ドウシヤウ</small>
ル	カピテーヌ	上同
Le	capitaine.	上同
ル	リエテナン	上同
„	lieutenant.	上同
ワン	ナスポーラン	上同
Un	aspirant.	上同

通訳軍語

Les matelots.	マトロー	水夫 <small>スイフ</small>
Un pilote.	パイロット	水先 <small>スイサキ</small>
„ pirate.	パイレーツ	海賊 <small>カイゾク</small>
Le naufrage.	ノーフラーヂュ	破船 <small>ハセン</small>
„ phare.	ファール	燈臺 <small>ドウダイ</small>
„ port.	ポール	港 <small>ミナト</small>
L'armée.	ラルメー	軍勢 <small>グンセイ</small>
Le généralissime.	ジェネラリッシーム	役名 <small>ヤクメイ</small>
„ general.	ジェネラル	上同

„ lieutenant-général.	リエウテナン ジェネラル	上同
„ maréchal de camp.	マレシール ド カン	上同
„ colonel.	コロ子ール	上同
„ lieutenant-colonel.	リエウテナン コロ子ール	上同
„ major.	マジョール	上同
„ capitaine	カピテーヌ	上同
„ lieutenant.	リエウテナン	上同
L'enseigne.	ランセイギユ	上同
Le sergent-major.	セルジャン マジョール	上同

通訳軍語

ル	スーゾッフィシエー		上同
”	sous-officier.		
ル	ソルダー		卒兵 <small>ヘイソツ</small>
”	soldat.		
ル	タンブール		役鼓大 <small>タイコヤク</small>
”	tambour.		
ル	フィフル		役笛 <small>フエヤク</small>
”	ffire.		
ラン	レジマン	ノハニ 一三 備大 隊又	ンレ レジ マ
Un	regiment.		
ラン	バタイオン	大隊	ヨバ ンタイ
Un	bataillon.		
ユヌ	コンパキイ	中隊	ギコ ンパ
Une	compagnie.		
ラン	ネスカードロン	一騎 大兵 隊	ン ドス ロカ
Un	escadron.		
ラン	ラン		列 <small>レツ</small>
Un	rang.		

ランファンテリー		兵歩 <small>ホヘイ</small>
L'infanterie.		
ランカヴァレリー		兵騎 <small>キヘイ</small>
Un cavalerie.		
ラルチレリー		兵砲 <small>ホヘイ</small>
L'artillerie.		
ランカノンニエー		手砲 <small>ウチテ</small>
Un canonnier.		
ルコールヂュジェニー		兵土工 <small>ドコイ</small>
Le corps du génie		
ランソルダージュジェニー		卒坑 <small>カウツ</small>
Un soldat du génie.		
ラントロンペット		役叭喇 <small>クラツパ</small>
” trompette.		
ラサンチ子ール		兵番 <small>バンペイ</small>
La sentinelle.		
ルドラポ		旗軍 <small>ガンキ</small>
Le drapeau.		

レ タンダール^レ
L'étendard. 旗軍騎<sup>ハキ
タケン</sup>

リュニ フォルム^ム
L'uniforme. 装軍揃<sup>ソ
ンロイ
ノカ</sup>

ル カスク
Le casque. 兜<sup>カ
ブト</sup>

ラ ランス
La lance. 槍<sup>ヤ
リ</sup>

ル サーブル^ム
Le sabre. 刀<sup>カ
タ
ナ</sup>

レ ペー
L'épée. 劔<sup>ケ
ン</sup>

ル スージー
Le fusil. 銃小<sup>コ
ツ</sup>

ラ バイヨンネット
La baïonnette. 銃槍<sup>ケ
ン
ノ
先
ニ
付</sup>

ラ ジベルヌ
" giberne. 盒包藥<sup>ハ
ヤ
コ
イ
レ</sup>

ル ハーヴルサック
Le havresac. 囊銀兵<sup>フ
ヒ
ヤ
ウ
ラ</sup>

ラ バール
La balle. 丸彈<sup>タ
マ</sup>

ラ プードル^レ
" poudre. 藥火<sup>ク
ワ
ヤ
ク</sup>

ル ピストレー
Le pistolet. 銃短<sup>タ
レ
ツ</sup>

ル ムスケトン
" mousqueton. 銃上馬<sup>ツ
バ
シ
ヤ
ウ</sup>

ラ カラビエヌ
La carabine. 砲條施<sup>ハ
シ
ゼ
ウ</sup>

ル カノン
Le canon. 砲農加<sup>カ
ノ
ン</sup>

ル モルチエー
" mortier. 砲臼<sup>モ
ル
チ
エ
ル</sup>

ロ ビュヂエ
L'obusier. 砲微忽<sup>ツ
ホ
ウ
キ
ツ</sup>

通谷直語 卷之七

レ	ボンブ		丸爆	ボン ベン
Les	bombes.			
ラ	タント	ル	テ	兵 幕 息 張
La	tente.			
ラ	ガルニージン		兵	成
”	garnison.			
ラ	フォルテレス		砦	トリ デ
”	forteresse.			
ル	ランパール		砦	砦
Le	rempart.			
レ	フッソー		湟	ホ リ
Les	fossés.			
ル	パラペー		砦	胸
Le	parapet.			
ラン	ブラジール	’	臺	門 砲
L’embrasure.		臺 場		
ラ	バタイユ		争	戦
La	bataille.			

ル	コンバ		闘	タ カ ヒ
Le	combat.			
ル	シエージュ		圍	カ コ ミ
”	siège.			
ル	ジャン ド バタイユ		場	戦
”	champ de bataille.			
ラ	ヴィクトワール		利	勝
La	victoire.			
ラ	デフェート		軍	敗
”	défaite.			
ラ	ルトレイト		軍	退
”	retraite.			
ラ	フイト		走	敗
”	fuite.			
ワン	シエークル		年	百
Un	siècle.			
ユヌ	アニー		年	一
Une	année.			

通谷直語 卷之七

ラン子一	ビスセックスチール	多例	年	閏	年
L'année	bissextile.	シ一日			
ヲン	モワ一		月	一	
Un	mois.				
ユヌ	ヌメ一ヌ		週	一	
Une	semaine.				
ヲン	シヤ一ル		日	一	
Un	jour.				
ユヌ	ヌウ一ル		時	一	
Une	heure.				
ユヌ	ミニユ一ト		時	分	一
〃	minute.				
ユヌ	セコ一ド		時	秒	一
〃	seconde.				
レ	セイ一ザン		候	季	
Les	saisons.				
ル	プ一ランタン		春		
Le	printemps.				

レーラー		夏
L'été.		
ロ一トヌ		秋
L'automne.		
リヴエ一ル		冬
L'hiver.		
ジャンヴイ一エ		月一第
Janvier.		
フェヴリ一エ		月二第
Février.		
マル一ス		月三第
Mars.		
アヴリ一ール		月四第
Avril.		
メ一		月五第
Mai.		
ジュ一ン		月六第
Jun.		

通谷通語
卷之七

ジュイエー Juillet.	月七第
ウー Août.	月八第
セツタンブル Septembre.	月九第
ヲクトーアル Octobre.	月十第
ノーヴァンブル Novembre.	月一十第
デッサンブル Décembre.	月二十第
ジマンシュ Dimanche.	日曜 <small>ニチヤウ</small>
ロンデー Lundi.	日曜月
マルデー Mardi.	日曜火

メルクルデー Mercredi.	日曜水
ジュエーデー Jeudi.	日曜木
ヴァンドルデー Vendredi.	日曜金
サメデー Samedi.	日曜土
アン ジュール ド フェット Un jour de fête.	日祭 <small>マツリビ</small>
ル ジュール ド ラン Le jour de l'an.	日元 <small>グワンギョウ</small>
ル マタン " matin.	朝 <small>アサ</small>
ラ マチ子 La matinée.	午前 <small>ヒルマヘ</small>
ミデー Midi.	時午 <small>マヒル</small>

通谷通語
卷之七

十六

ル ソワール	夕 <small>ユフ</small>
Le soir.	
ラ ニュイ	夜 <small>ヨル</small>
La nuit.	
ミニユイ	半夜 <small>マヨナカ</small>
Minuit.	
ル ルヴェー デュ ソレイユ	出ノ日 <small>ヒノデ</small>
Le lever du soleil.	
ル クーシェー デュ ソレイユ	没之日 <small>ヒイリ</small>
” coucher du soleil.	
ロム	人 <small>ヒト</small>
L'homme.	
ロム	男 <small>ヲトコ</small>
L'homme.	
ラ ファム	女 <small>メナ</small>
La femme.	
ラン ヌーリツソン	子赤 <small>アカコ</small>
Un nourrisson.	

ラン ペッチー ガルソン	男童 <small>コドモ</small>
” petit garçon.	
ユヌ ヴィエルジュ	女處 <small>ムスメ</small>
Une vierge.	
ラン ガルソン	若 <small>セ</small> 未 <small>ホ</small> 婚 <small>ル</small> 男 <small>メ</small> 小 <small>ノ</small>
Un garçon.	
ユヌ フィユ	若 <small>セ</small> 未 <small>ホ</small> 婚 <small>ル</small> 女 <small>メ</small> 小 <small>ノ</small>
Une fille.	
ラン モッシイェール	君貴 <small>ダンナ</small>
Un monsieur.	
ラン フランス	稚幼 <small>オナナゴ</small>
L'enfance.	
ラ ジュネッス	年少 <small>ワカキヒト</small>
La jeunesse.	
ラ ヴィエイエツ	年老 <small>トシヨリ</small>
” vieillesse.	
ラ 子ーサンス	生出 <small>ヤシツシ</small>
” naissance.	

ラ ヴィ	生 ^{イキ}
” vie.	
ラ モール	死 ^{シニ}
” mort.	
ラ ファミーユ	属親 ^{シンガク}
” famille.	
レ パーラン	親兩 ^{リヤウシン}
Les parents.	
レ ガンセートル	祖先 ^{センゾ}
” ancêtres.	
レ デッサンダン	孫子 ^{ソンシ}
” descendants.	
ル ペール	父 ^チ
Le père.	
ラ メール	母 ^ハ
La mère.	
ル グランペール	父祖 ^ガ
Le grand-père.	

ラ グランノール	母祖 ^ハ
La grand-mère.	
ル ビザイユール	父祖曾 ^{オチ}
Le bisaïeul.	
ラ ビザイユール	母祖曾 ^{オハ}
La bisaïeule.	
ル ボーペール	父繼 ^{マチ}
Le beau-père.	
ラ ベールノール	母繼 ^{マハ}
La belle-mère.	
ル ポーペール	舅 ^{シウト}
Le beau-père.	
ラ ベールメール	姑 ^{シウトメ}
La belle-mère.	
レ ガンファン	供子 ^{コドモ}
Les enfans.	
レ シュモー	子生雙 ^{フタゴ}
” jumeaux.	

ル	フィース	子男	△スコ
Le	filz.		
ラ	フィユ	子女	△スメ
La	fille.		
ル	ペッチーフィース	孫	マゴ
Le	petit-fils.		
ラ	ヘットット フィユ	女孫	マゴムスメ
La	petite-fille.		
ラリ	イェールヘッターフィース	孫曾	ヒコ
L'	arriere-petit-fils.		
ル	ボー フィス	男継	マコ
Le	beau-fils.		
ラ	ベール フィユ	女継	マムスメ
La	belle fille.		
ル	フレール	弟兄	キヤウガイ
Le	frère.		
ラ	ソエール	妹姊	アチイモ
La	soeur.		

ル	ボー フレール	或ハイモ	ア子ムコ	夫姐	ソフ
Le	beau-frère.				
ラ	ベール ソエール			姨姑	コシウト
La	belle-soeur.				
ル	ジヤンドル			婿	ムコ
Le	gendre.				
ラ	ブリユ			嫁	ヨメ
La	bru.				
ロンクル				父叔伯	ヲジ
L'	oncle.				
ラ	タント			母叔伯	ヲバ
La	tante.				
ル	クーザン			兄従	イトコ
Le	cousin.				
ラ	クージーヌ			姊後	オシイコ
La	cousine.				
ル	フィヤンセー			郎嫁許	ユイナウス
Le	fiancé.				

ラ フィヤンセー La fiancée.	女嫁許 <small>ミユ タルオウ ナンス</small>
ル マリヤージュ Le mariage.	禮婚 <small>コン レイ</small>
レ フー L'époux.	偶配 <small>ツ レアヒ</small>
ラン ヴェーフ Un veuf.	鰥 <small>モオ トコヤ</small>
ユヌ ヴェーヴ Une veuve.	寡 <small>モオ ナヤ</small>
ラン チュットエール Un tuteur.	人見後 <small>コ ウケンニ</small>
ラン ルフェラン " orphelin.	孤 <small>ミ ナシ</small>
ユヌ サージュファンム Une sage-femme.	婆産 <small>バ トリ</small>
ラ スーリース La nourrice.	母乳 <small>ウ バ</small>

ラミー L'ami.	友朋 <small>ト モ</small>
パルチー カートル partie IV. 篇四第	
ル スクレット Le squelette.	格骨 <small>ホ 子グミ</small>
レ マンブル Les membres.	肢四 <small>テ アシ</small>
ラ ポー La peau.	皮 <small>カ ハ</small>
レ ポール Les pores.	孔氣 <small>ケ アナ</small>
レ ゴー " os.	骨 <small>ホ 子</small>
ラ ムアール La moëlle.	髓 <small>ス イ</small>
ラ シェール " chair.	肉 <small>ニ ク</small>

ラ	グレイス	肪脂	アブラ
”	graisse.		
ル	サン	血	チ
Le	sang.		
レ	ヴェイス	脉静	マシヤウミ
Les	veines.		
レ	ガルテール	脉動	ドウミヤク
”	artères.		
レ	子ルフ	経神	シンケイ
”	nerfs.		
レ	ミュスグル	肉赤	アカニク
”	muscles.		
レ	タンドン	筋	キン
”	tendons.	ニ赤肉アリラスズ根	
ラ	テート	頭	アタマ
La	tête.		
ル	クレーヌ	蓋腦	ハアタマ
Le	crane.		

レ	シヴェウ	髪毛	ケ
Les	cheveux.		
ラ	セルヴェール	腦	ノウ
La	cervelle.		
ル	ヴィザンシ	面顔	カホ
Le	visage		
レ	トール	又顔相	ソ
Les	traits.		
レ	ジエウ	眼	メ
”	yeux.		
レ	ポーピエール	瞼	マブタ
”	paupières.		
レ	シール	毛睫	マツク
”	cils.		
レ	スールシ	眉	マミエ
”	sourcils.		
ル	グローブ ド ルエイユ	球眼	メダマ
Le	globe de Poefl.		

通
俗
異
語
卷
之
上
ガ
二

ラ	プ _レ 子 _{ール}	子瞳	ヒトミ
La	prunelle.		
レ	ゾ _レ イ _ユ	耳	ミ
Les	oreilles.		
ル	タンパン	膜鼓	コマク
Le	tympan.		
レ	ジュ	頬	ホウ
Les	joues.		
ル	マントン	頷	アゴ
Le	menton.		
ル	子	鼻	ハナ
”	nez.		
レ	ナ _レ ヌ	孔鼻	ハナアナ
Les	narines.		
レ	レ _ヴ ル	唇	クハ
”	lèvres.		
ラ	ブ _ー シ	口	クチ
La	bouche.		

耳底、薄
皮ナリ、
皮ナレバ
用ク、
ハズ

ラ	バルブ	鬚	ヒゲ
”	barbe.		
レ	ダン	齒	ハ
Les	dents.		
レ	ダン モ _レ ール	齧齒	ヲクバ
”	dents molaires.		
レ	ジャン _{シー} ウ	齦	ハクキ
”	gencives.		
ル	パ _レ	腭上	ウエ
Le	palais.		
ラ	ラング	舌	シタ
La	langue.		
ラ	ゴル _ジ	喉咽	ノド
”	gorge.		
ラ	リュ _エ ット	懸壅	ヒコ
”	lucette.		
ル	ララン	頭喉	コウ
Le	larynx.		

骨ニ
部頭軟

コウ
ウ
ト
ウ

通
俗
異
語
卷
之
上
ガ
二

ル コール	領 ^{エリ}
” col.	
ラ ヌック	窩項 ^{ボボノク}
La nuque.	
レ ゼポール	肩 ^{カタ}
Les épaules.	
ル ドー	背 ^セ
Le dos.	
レシマ	骨背 ^{セボ子}
L'échine.	
ル ブラー	臂 ^{カヒチ}
Le bras.	
レ クード	肘手 ^{ガヒリヂノマ}
Les coudes.	
ラ マン	手 ^{テサキ}
La main.	
ラ ポーム	掌 ^{テノヒラ}
” paume.	

ル ドワー	指 ^{ユビ}
Le doigt.	
ル プース	指拇 ^{ヲヤユビ}
” pouce.	
ランデーリス	指食 ^{ユビトサシ}
L'index.	
ル ドワー チュ ミリ 伍	指中 ^{ナカユビ}
Le doigt du milieu.	
ラ ジョワントール	骨 ^{フシ}
La jointure.	
レ ズングル	爪 ^{ツメ}
Les ongles.	
ラ ポワストリヌ	胸 ^{ムネ}
La poitrine.	
レ マメール	房乳 ^{チブサ}
Les mamelles.	
ル ヴァントル	腹 ^{ハラ}
Le ventre.	

通
俗
單
語

卷
之
上

三

通
俗
語
卷
上

ル	ノンブリー	臍
ル	ノンブリー " nombril.	臍
ル	コーテー	脇
ル	コーテー " côté.	脇
レ	コート	助
レ	コート Les côtes.	助
レ	ロンブ	腰
レ	ロンブ " lombes.	腰
レ	ジェヌー	膝
レ	ジェヌー " genoux.	膝
ラ	ロチユール	蓋膝
ラ	ロチユール La rotule.	蓋膝
レ	ジャンブ	脚
レ	ジャンブ Les jambes.	脚
レ	モレー	腸腓
レ	モレー Les mollets.	腸腓
レ	タロン	踵
レ	タロン Le talon.	踵

ル	ピイエー	足
ル	ピイエー " pied.	足
ラ	シェヴィーユ	踝
ラ	シェヴィーユ La cheville.	踝
ラ	プラント デュ ピイエー	蹠
ラ	プラント デュ ピイエー " plante du pied.	蹠
レ	ドワー デュ ピイエー	趾
レ	ドワー デュ ピイエー Les doigts du pied.	趾
レ	ガントライユ	腑臟
レ	ガントライユ " entrailles.	腑臟
レ	ボワイヨ	腸
レ	ボワイヨ " boyaux.	腸
ル	クエール	臟心
ル	クエール Le coeur.	臟心
ル	プーモン	臟肺
ル	プーモン " poumon.	臟肺
ル	フワー	臟肝
ル	フワー " foie.	臟肝

通
俗
語
卷
上

通谷單語

卷之七

七四

レ	ラ _ン		臟腎 ^{ウジン}
Les	reins		腎 ^ン
ラ	ラ _{ート}		臟脾 ^{ヒノ}
La	rate.		脾 ^ノ
ル	フ _イ エル		膽 ^イ
Le	fiel.		
ラ	ヴ _エ ツシ		膀胱 ^{シヤ}
La	vessie.		膀 ^{フヤ}
ル	レ _イ		汁乳 ^チ
Le	lait.		乳 ^ノ
レ	ストマック		腑胃 ^エ
L'estomac.			胃 ^ク
ル	ジヤフス _グ ム	リ _サ 胸 ^マ	膜隔横 ^ク
Le	diaphragme.	リ _カ 腹 ^ア	横 ^ク
ル	フレ _グ ム		液粘 ^ク
„	flegme.		粘 ^ン
ル	サリ _ー ヴ		唾津 ^ツ
„	salive.		津 ^バ

リ _ユ リ _ー ヌ		尿 ^セ
L'urine.		尿 ^ウ
レ	ゼクス _グ レ _{マン}	屎 ^ガ
Les	excréments	屎 ^イ
ラ	ス _ウ ール	汗 ^ア
La	sueur.	汗 ^セ
レ	ラル _ム	涙 ^ナ
Les	larmes.	涙 ^ミ
ル	リ _{ール}	笑 ^ワ
Le	rire.	笑 ^ラ
レ	プル _エ ール	泣 ^ナ
Les	pleurs.	泣 ^キ
ラ	レイヌ	吸呼 ^イ
L'haleine.		呼 ^キ
ラン	ス _ー ピ _{ール}	息大長 ^タ
Un	soupir.	息 ^メ
レ	テル _ニ マン	嚏 ^ク
L'éternuement.		嚏 ^サ

通谷單語

卷之七

七五

ル オケー Le hoquet.	逆呃 <small>ミヤノリ</small>
ロ <small>ン</small> フレー Bonfler.	息虧 <small>イビキスル</small>
マル <small>シ</small> エー Marcher.	行歩 <small>アルク</small>
ス テニール <small>ド</small> ブー Se tenir debout.	立 <small>タツ</small>
サ <small>ソ</small> ロール <small>ニ</small> S'asseoir.	坐 <small>スワル</small>
ス クー <small>シ</small> エー Se coucher.	卧 <small>ヨコナル</small>
ル ムーヴマン Le mouvement.	動運 <small>ウンドウ</small>
ル ル <small>ポ</small> ー " repos.	息休 <small>キウク</small>
ラ ヴ <small>オ</small> フー La voix	聲 <small>コエ</small>

ラ パ <small>ロ</small> ール " parole.	説話 <small>ハナシ</small>
ラ ボーテ <small>ー</small> " beaute.	麗奇 <small>キレイ</small>
ラ レ <small>ド</small> エ <small>ウ</small> ール <small>ニ</small> " laideur.	汚醜 <small>キタナサ</small>
ラ サンテ <small>ー</small> " santé.	健壯 <small>スコロカ</small>
ラ グ <small>ラ</small> ンド <small>エ</small> ウ <small>ール</small> " grandeur.	高長 <small>カクキケタ</small>
ラ ベ <small>ッ</small> チ <small>ッ</small> テ <small>ッ</small> ス " petitesse.	小 <small>チヒキ</small>
ランボン ポワン L'embonpoint.	肥 <small>コエ</small>
ラ メ <small>グ</small> ル <small>エ</small> ウ <small>ール</small> La maigreur.	瘦 <small>ヤセ</small>
ラ ミ <small>ー</small> ヌ " mine.	色顔 <small>カホツキ</small>

通谷置

卷之七

七

レ リード	皺 <small>シワ</small>
Les rides.	
ラ シカトリース	痕癩 <small>アト</small>
La cicatrice.	
ラ タイユ	形 <small>カタ</small>
„ taille.	
ラ フォルス	強 <small>ツヨク</small>
„ force.	
ラ フェブレス	弱 <small>ヨワサ</small>
„ faiblesse.	
ラ ヴ	視 <small>ミ</small>
„ vue.	
ルーイ	聽 <small>キ</small>
L'ouïe.	
ラン ソン	音 <small>ヲト</small>
Un son.	
ル グー	味 <small>アジ</small>
Le goût.	

ユヌ サントール	香佳 <small>ヨキニホイ</small>
Une senteur.	
ユヌ ピュアントール	臭惡 <small>ニアホシイキ</small>
„ puanteur.	
ル トウシェー	能知痒寒 <small>オカ</small> +ル等熱 <small>ボラ</small> リ感ヲ痛 <small>エダ</small>
Le toucher.	覚觸
ラ メモワール	臆記 <small>キヲク</small>
La memoire.	
ラーム	神精 <small>タマシヒ</small>
L'âme.	
ラ レイゾン	理道 <small>ドウリ</small>
La raison.	
ラントマン	解理 <small>リカイ</small>
L'entendement.	
ユヌ ノブリース	失錯 <small>オコロエ</small>
Une méprise.	
ユヌ エルール	誤 <small>アヤマリ</small>
„ erreur.	

通谷置

卷之七

七

通谷釋語
卷之七
七二

ラ	ヴェルテュ	徳	トク
La	vertu.		
ル	ヴィース	徳不	フトク
Le	vice.		
ラ	プリユダンス	慎戒	ヨウジン
La	prudence.		
ラ	サージュッス	智	チ
„	sagesse.		
ラ	リュース	摺狡	カウカツ
„	ruse.		
ラ	ウラロンテー	好	コノミ
„	volonté.		
ラ	ペルスピカシター	敏銳	エトビシ
„	perspicacité.		
レス	プリエ	才	サイ
L'esprit.			
ル	ジエニー	稟天	キ生レツ テイン
Le	génie		

ラ	ビリター	得會	エトク
L'	habilité.		
ラ	ソッチーズ	鈍愚	グドン
La	sottise.		
ル	レパンチール	悔後	クワカイ
Le	repentir.		
リ	マージナシオン	像想	ソウガウ
L'	imagination.		
ユヌ	イデー	考	カンガエ
Une	idée		
ル	ソンメイユ	眠	子メリ
Le	sommeil.		
ラン	ソンジュ	夢	ユメ
Un	songe.		
ラ	フワー	用信	シンヤウ
La	foi.		
ル	スーフソン	惑疑	ギワク
Le	soupeçon.		

通谷釋語
卷之七
七二

通谷釋語
卷之七
七

レ スペランス L'espérance.	望 <small>ノゾミ</small>
ル デゼスポワール Le désespoir.	望絶 <small>ゼツ子シ リリニ望 タルナクステ</small>
ラ ジョワール La joie.	喜 <small>ヨロコビ</small>
ラ レグレッツ L'allégresse.	樂 <small>タノシミ</small>
ル プレイジュール Le plaisir.	快愉 <small>ユカイ</small>
ラ ドゥールエール La douleur.	痛心 <small>シンツウ</small>
ラ トリステッス " tristesse.	悲 <small>カナシミ</small>
ラ パチヤンス " patience.	忍堪 <small>カンニン</small>
ロ シヌエール L'honneur.	譽 <small>ホマレ</small>

ラ コレール La colère.	怒 <small>イカリ</small>
ラ フィエール " fierté.	慢高 <small>コウマン</small>
ル ドゥート Le doute.	疑 <small>ウタガイ</small>
ラ スワイ Un souhait.	願 <small>ノゾミ</small>
ラ アルダエッス La hardiesse.	膽大 <small>ダイタン</small>
ラ ブラウール " bravoure.	氣勇 <small>ユウキ</small>
ラ フエール " peur.	怖恐 <small>オソレ</small>
ラ ラシュテール " lâcheté.	病臆 <small>ヤクヨウ</small>
ラ テルエール La terreur.	恐 <small>オソレ</small>

通谷釋語
卷之七
八

ラ シャストテー	節貞	テイセツ
” chasteté.		
ラ ピュドール	恥	ハジ
” pudeur.		
ラ ピチエー	憐	アワレミ
” pitié.		
ロ ピニオン	說	セツ
L'opinion.		
ラ パッション	情	ジヤウ
La passion.	慾樂喜 愛怒 惡哀	
ラ ムール	愛	アイ
L'amour.	ス	キ
ランチパチー	嫌	キライ
L'antipathie.	惡	
ラ ーヌ	惡	ニクミ
La haine.		
ラ ミッチエー	愛友	ユトハイ
L'amitié.		

リニミチエー	對敵	テキタイ
L'inimitié		
ラ ジャルージ	妬嫉	子タミ
La jalousie.		
ラ アプリカシオン	無油	ユガシナ
L'application.	キ断	
リュミリテー	遜謙	ケンロン
L'humilité		
ラ ヴァリース	欲貪	ドンヨク
L'avarice.		
ラ ジュスター	直正	セイチヨク
La justice.		
ラ パレツス	惰懶	ナマケ
” paresse.		
ラ ヴォラシテー	飲貪	インシヨク
” voracité.	食	
ラ ポリテッス	有儀禮	ルレイギヤ
” politesse.		

リヴロキエリー L'ivrognerie.	町酩 <small>メイテイ</small>
ワン マンソンジュ Un mensonge.	偽虚 <small>ウソ</small>
ル クリーム Le crime.	科罪 <small>ツミ</small>
ユヌ マラダー Une maladie.	病疾 <small>ヤマイ</small>
ラ ドゥールエール La douleur.	痛疼 <small>イタミ</small>
ワン ナクシダン Un accident.	病証 <small>ボウシヨウ</small> 旁証 <small>ボウシヨウ</small>
ワン 子ヴァヌーイッスマン " évanouissement.	絶氣 <small>キゼツ</small>
ラ ノーゼー La nausée.	氣嘔 <small>ハキタ</small>
ル マール ド テート Le mal de tête.	痛頭 <small>ツツイ</small>

ル マール ド ダン " mal de dents.	痛齒 <small>ハイトクミ</small>
ラ コリック La colique.	痛腹疝 <small>ハラノイ</small>
ラ ポプレクシー L'apoplexie.	中卒 <small>ソウソク</small>
ラ トゥー La toux.	嗽咳 <small>セキ</small>
ワン カタール Un catarrhe.	寒冒 <small>カゼ</small>
ユヌ フィエーガル Une fièvre.	熱 <small>アツ</small>
ラ フィエーガル アンテルミットタンター La fièvre intermittente.	瘧 <small>オコリ</small>
ラ フィエーガル ティフテイド " fièvre typhoïde.	熱經神 <small>子シツシキ</small>
ラ ペスト " peste.	疫 <small>エキ</small>

ル コレーラ	Le choléra.	暴瀉病
ラ ペッチット ヴェロール	La petite vérole.	痘瘡
ル ルージュール	Le rougeole.	麻疹疹
ラン フランマシオン	L'inflammation.	焮衝
ラ フリュクシオン	La fluxion.	瘡瘍毒
ラ ダヤレー	La diarrée.	泄瀉
ラ ディッサンテリー	La dyssenterie.	痢病
リドロプジー	L'hydropisie.	水腫
ラ フチジー	La phthisie.	癆瘵

レピレプシー	L'épilepsie.	癲癇
ル リューマチスム	Le rhumatisme.	龍知 龍斯
ラ クラムプ	La crampe.	痙攣
ユス チュムエール	Une tumeur.	腫瘍
ユヌ ブレッシュール	„ blessure.	創傷
ラ ガングレーヌ	La gangrène.	寒脫疽
ラ レーパール	„ lepre.	癩病
ラ ガール	„ gales.	疥癬
ランフェクシオン	L'infection.	傳染

ユヌ	エピデミー	病行流	マハヤリヤ
Une	épidémie.	劑藥	クスリ
ル	ルメード	藥煎	センヤク
Lo	remède.	藥散	ユカスリ
ユヌ	ポシヨン	劑下	スクダシク
Une	potion.	劑吐	ハキガスリ
ユヌ	ポードル	方腸灌	ホカウヤウ
„	poudre.	湯浴	ヨシタウ
ヲン	ピュルガチーフ	絡刺	シラク
Un	purgatif.		
ヲン	ウミチーフ		
Un	vomitif.		
ヲン	ラーヴマン		
„	lavement.		
ヲン	バン		
„	bain.		
ラ	セイギエー		
La	saignée.		

ラ	サンシュ	蛭	ヒル
„	sangsue.	帶縛	マキモン
ル	バンダーシュ	膏軟	カウヤク
Le	bandage.	復快	クワイタク
ロンガン			
L'onguent.			
ラ	コンヴァルサンス	復快	クワイタク
La	convalescence.	盲	メクラ
ラ	セシテー		
„	cécité.	痿	シビレ
ラ	パラリジー		
„	paralysie.	聾	ツンボ
ラ	シュルダテー		
„	surdité.	眼障内	ソコヒ
ラ	カタラクト		
„	cataraete.	儒侏	セイヒク
ヲン	ナン		
Un	nain.		

フン ナヴラ ^ル トン " avorton.	胎熟不 ^{タフ イ ジユク}
ユヌ ヴィール Une ville.	市城 ^{シナ シ}
ユヌ カピタル " capitale.	府首 ^{ミヤ コ}
レ ポルト Les portes.	門 ^{モン}
フン 子ゲス ^ス エース Un édifice.	屋厦 ^{タテ モノ}
ラ トゥール La tour.	塔 ^{タ ウ}
レ クロッシュ Les cloches.	鐘 ^{ツリ カ ネ}
ロル ロージュ L'horloge.	鐘鳴自 ^{トケ イ}
フン カードラン ソーレル Un cadran solaire.	表晷日 ^{ヒトケ イ}

ユヌ エグリーズ Une église.	院寺 ^{テ ラ}
ル シムチエール Le cimetière.	場墓 ^{ハカ バ}
フン パレー Un palais.	殿宮 ^{ゴ テン}
ル シャートー Le château.	城 ^{シ ロ}
ル テアートル Le théâtre.	場劇 ^{シバ イ}
ラ ドゥーアーヌ La douane.	所上運 ^{シウ ン シヤウ}
ユヌ カゼルヌ Une caserne.	宿ノ兵 ^{ヘ イ ソウ スル} 所止卒 ^{スル}
ル ビュロー テ ^テ ポスト Le bureau des postes	屋飛脚 ^{ヒキヤ クマ}
リュニヴェルシテ L'université.	校學大 ^{カ ダイ ウ カク}

フン トリビュナール Un tribunal.	所判裁 <small>シサヨイバン</small>
ロピタール L'hôpital.	院病 <small>ヒヤウイン</small>
ラ メーゾン デ ゴルフェラン La maison des orphelins	院幼 <small>ヨウイン</small>
ラ プリゾン La prison.	獄 <small>ラウヤ</small>
ル コール ド ガルド Le corps de garde.	所番 <small>バンシヨ</small>
フン マルシェ Un marché.	場市 <small>イチバ</small>
ユス リユ Une rue.	街 <small>マチ</small>
ユス リユール „ ruelle.	街小 <small>セマキマチ</small>
フン カルフェール Un carrefour.	街字十 <small>ヨツジ</small>

フン ポン Un pont.	橋 <small>ハシ</small>
フン ピュイ „ puits.	井 <small>イ</small>
フン ナゲダック „ aqueduc.	道水 <small>スイドウ</small>
ユヌ シテルヌ Une citerne.	槽水 <small>ミヅタマ</small>
ユヌ クロヌク „ eloague.	水下 <small>ゲスイ</small>
ユヌ ヴート „ voûte.	窿穹 <small>ヤマルテ</small>
ユヌ ブーチック „ boutique.	店 <small>ミセ</small>
フン マガザン Un magasin.	庫 <small>クラ</small>
ユヌ フルマシエ Une pharmacie.	舗藥 <small>クスリヤ</small>

通谷單語

卷之二

三二五

Un hôtel.	フン ノーテール	館旅 <small>ハタテヤ</small>
Une maison.	ユス マーゾン	居住 <small>スマイ</small>
„ cabane.	ユヌ カバーヌ	舎小 <small>コイヘ</small>
Un brique.	フン ブリック	石火煉 <small>ハレン</small>
Le mortier.	ル モルチエー	灰漆 <small>シツクイ</small> <small>石灰ニ沙ヲ交サレモリ 日本ニシテ レクイト異</small>
Une planche.	ユヌ プランシュ	板 <small>イタ</small>
Les fondements.	レ フンドマン	礎 <small>イシヅメ</small>
Le mur.	ル ミュール	壁牆 <small>ハイ</small>
Le toit.	ル トワー	根屋 <small>ヤ子</small>

Les fenêtres.	レ フネートル	窓 <small>マド</small>
„ contrevents.	レ コントレヴァン	戸窓 <small>マドイト</small>
La porte.	ラ ポルト	戸 <small>ト</small>
„ somette.	ラ フネット	鈴 <small>スズ</small>
Une serrure.	ユヌ セルユール	鎖 <small>カギ</small>
„ clef.	ユヌ クレフ	鍵 <small>カギ</small>
Un étage.	フン エタージュ	階 <small>カイ</small> <small>ノ階ニ階ニト</small>
La cheminée.	ラ シュニエー	突烟 <small>カマド</small>
L'escalier.	レスカリエー	梯階 <small>ダバシ</small>

通俗單語

卷之一

三二六

ユヌ	シャンプル		室
Une	chambre.		ハヤ
ル	サロン		敷座客
Le	salon.		シキヤクサ
ラ	シャンプル	ア クーシェー	房臥
La	chambre à coucher.		子マ
ル	グレニエー	ノ 穀物探	置物
Le	grenier.		モノラキ
ラ	リュカルヌ		窓上
La	lucarne.		アカリマホ
レ	リア	デイザンス	間
Les	lieux d'aisances		セツイン
ラ	ポンプ		筒唧
La	pompe.		ミツアチ
ユヌ	グリユ		子格
Une	grille.		カウシ
ル	プランシェー		床
Le	plancher.		ユカ

レ	ピリイェー		柱
Les	piliers.		ハシラ
レ	キュリ		厩
L'écurie.			ウマヤ
ラ	タッピセリ	壁	附張
La	tapisserie.		ハリツク
ル	ミロワール		鏡
Le	miroir.		カミ
レ	シェーズ		子椅
Les	chaises.		イス
ユヌ	ケース		櫃
Une	caisse		ヒツ
ラン	クーサン	ニ頭 惣モ 寄	枕
Un	coussin.	非ノ名ノ 枕	マクラ
ラン	タペー		毯毛
”	tapis.		モウセン
ユヌ	ナット		席
Une	natte.		ゴサ

ユヌ	ハンデュール	儀時	魚球
”	pendule.	辰	球
ユヌ	ビーブリヨテック	箱書	
”	bibliothèque.		
ワン	シャンテリイェー	臺燭	
Un	chandelier.		
ユヌ	ランプ	燈	
Une	lampe		
ユヌ	シャンテール	燭蠟	
”	chandelle.		
レ	ムーシット	燭剪	
Les	mouchettes.		
ユヌ	ランテルヌ	灯提	
Une	lanterne.		
ラ	ペール	搔火	
La	pelle.		
ル	スーフレー	鞞鼓	
Le	soufflet.		

デュ	ボロー	薪	
Du	bois.		
デ	ウーイユ	炭石	
Des	houilles.		
デ	シャルボン	炭木	
”	ドボロー charbons de bois.		
ル	リー	床寢	
Le	lit.		
レ	クーヴェルチュール	著夜	
Les	couvertures.		
ワン	子ッシイマン	巾手	
Un	essuiemain.		
ル	サヴラン	鹼石	
Le	savon.		
ワン	ヴェール	碗瓌玻	
Un	verre.		
ユヌ	フロッス	拂毛	
Une	brosse.		

ヲン バレイ	Un balai.	箒 <small>ハウキ</small>
レ サンドル	Les cendres.	灰 <small>ハイ</small>
ヲン ファゴ	Un fagot.	枝束 <small>ソダ</small>
ラ トールブ	La tourbe.	炭泥 <small>スクモ</small>
ラ マドゥ	L'amadou.	絮火引 <small>ホクチ</small>
ル ブリクテ	Le briquet.	鎌火 <small>ヒウチカマ</small>
ラ ピールリア フエ	La pierre à feu.	石燧 <small>ヒウチイシ</small>
レ ガリュメット	Les allumettes.	奴火引 <small>ツケギ</small>
ル フェール ルパッセ	Le fer à repasser.	鑊燒 <small>ヤキゴ</small>

ラ フラシム	La flamme.	炎 <small>ホノホ</small>
レ タンセール	L'étincelle.	火花 <small>ヒバチ</small>
ラ フメ	La fumée.	烟 <small>ケリ</small>
ラ スユイ	„ suite.	煤 <small>ス</small>
ヲン ポ	Un pot.	壺 <small>ツボ</small>
ヲン ケヴェルカ	„ couvercle.	蓋 <small>フタ</small>
ラ シヤール	La chaudière.	釜 <small>カマ</small>
ル トゥーヌブリス	Le tournebroche.	架串 <small>クシマシ</small>
ラ フール	La poêle.	鍋 <small>ナベ</small>

五作事言

三

三

Un coupe-ret.	クーペレ	丁庖
" tranchoir.	トランシヨール	板俎
La rape.	ラープ	子擦薑
Un tamis.	タミー	篩
" panier.	パニエ	籬籠
Une tasse.	タス	碗 <small>湯碗也 茶碗</small>
" soucoupe.	スークープ	皿臺
Un gril.	グレユ	子焙
" seau.	ソー	桶手

" torchon.	トルション	巾布
" tourneau.	トノー	桶大
" baril.	バリ	桶小
Le robinet.	ロビゾー	管注
Un entonnoir.	アントノワール	斗漏
Une bouteille.	ブーテイユ	壺
Le bouchon.	ブーシヨ	栓
Une cruche.	クレユ	壺把
Le maître de la maison.	メートル ド ラ マーゾン	主亭

通谷
卷之七
四

ラ	マートルヒツス デュ ロヂー	室内	カミサン
La	maîtresse du logis.	室内	カミサン
ロート		屋ハ旅ノ料理	アルジ
L'hôte.		屋ハ旅ノ料理	アルジ
ル	ヴァレ ド シャンブル	使間小	コツカイ
Le	valet de chambre.	使間小	コツカイ
ラ	フィユ ド シャンブル	婢侍	コシモト
La	fille de chambre.	婢侍	コシモト
ラン	キュイジーニエー	人料理	コリヤウ
Un	cuisinier.	人料理	コリヤウ
ラ	ブランシッスエーズ	女濯洗	コシモト
La	blanchisseuse.	女濯洗	コシモト
ル	コッヂエー	牛馬者御	ゴシヤ
Le	cocher.	牛馬者御	ゴシヤ
ル	パルフレニエー	奴厩	ベツトウ
〃	palefrenier.	奴厩	ベツトウ
ル	ドメスチック	妻家	ケライ
〃	domestique.	妻家	ケライ

フ	セルヴァント	女下	ゲジヨ
La	servante.	女下	ゲジヨ
ル	ヴァレード ラ メーゾン	小厮	コモノ
Le	valet de la maison.	小厮	コモノ
レ	ロカッテール	人家借	ニシヤクヤ
Les	locataires.	人家借	ニシヤクヤ
ラ	リーヴレ	被法	ハツピ
La	livrée.	被法	ハツピ
ユヌ	アシエット	皿	サラ
Une	assiette.	皿	サラ
ユヌ	フルシエット	三股叉	ニクサシ
〃	fourchette.	三股叉	ニクサシ
ラン	クートー	小庖丁	コホウテ
Un	couteau.	小庖丁	コホウテ
ユヌ	キュイール	匙	サジ
Une	cuillère.	匙	サジ
ラン	プレー	大皿	ハチサラ
Un	plat.	大皿	ハチサラ

ユヌ タース Une tasse.	碗茶 <small>チヤウソ</small>
ル ヴィ子ーグル Le vinaigre.	酢 <small>ス</small>
リュイル L'huile.	油 <small>アフラ</small>
ル セール Le sel.	鹽 <small>シホ</small>
ラ サリエール La salière.	壺鹽 <small>シホツボ</small>
ラ ムータ ルド " moutarde.	子芥 <small>カラシ</small>
ル ポワーウル Le poivre.	胡椒 <small>ユシヤウ</small>
レ ゼピース Les épices.	料香 <small>ヤクミ</small>
ル ジャンジャンブル Le gingembre.	薑 <small>セウガ</small>

ラ ミュスカード La muscade.	蔻豆肉 <small>ニクツク</small>
ル シュークリー Le sucrier.	壺糖 <small>サタウツボ</small>
ル シュークル " sucre.	糖砂 <small>サタウ</small>
ル ミー " miel.	蜜蜂 <small>ハチミツ</small>
ル パン " pain.	包麵 <small>パン</small>
ル パン ブラン " pain blanc.	麵白 <small>シロキパン</small>

通谷禪語

卷之七

11.226

